

## **Curriculum**

Maria Freddi is Associate Professor of English Language and Linguistics at the Department of Humanities of the University of Pavia, where she was appointed by the Faculty of Humanities in September 2011, after obtaining qualification for the L-LIN/12 (Language and Translation: English Language) scientific and disciplinary area in September 2010. From November 2011 to December 2013 she served as Head of the University Language Centre. Recently she has been offered a Fellowship at Clare Hall College, Cambridge (UK).

Before that she had worked as tenured Researcher in the same area, Faculty and University since November 2005, after moving from the Faculty of Foreign Languages and Literature of the University of Bologna, where she first got a position as Researcher and Assistant Professor in English Linguistics in July 2001.

Since she started service in 2001, she has been teaching intensively to undergraduate, graduate and doctoral students a variety of courses on English Grammar, Text Analysis, English Corpus Linguistics, Quantitative Linguistic Methods, English for Academic and Specific Purposes, and Film Translation.

She holds a PhD on the rhetoric of science from the Catholic University of the Sacred Heart, Milan (PhD course in "Language sciences, philology and literature"), which she was awarded with a final examination and dissertation defence on "Science and Argumentation" in April 2001.

She graduated in Modern Languages from the University of Bologna in November 1995, with a Master's thesis on "Semantics and Pragmatics of some English Intersentential Connectives and their Italian Equivalents", final score 110/110 cum laude, after spending the last year of her degree course at the University of Birmingham, UK.

She also holds a M.Mus. degree (Diploma in Piano) from Bologna Conservatoire "G.B. Martini" (February 2001).

## **Temi di ricerca**

Current research themes: English corpus linguistics and quantitative research methods; EAP/ESP and the rhetoric of science discourse; descriptive grammars and ESL/EFL.

## **Progetti di ricerca**

Her research activity has focused on corpus linguistics (which she studied at the University of Birmingham, UK) and quantitative research methodology; English for Specific and Academic Purposes, in particular the discourse of science and technology; and descriptive grammar, areas in which she has published research articles and contributed to national and international conferences (see list of publications below).

Her research in EAP/ESP and the rhetoric of science has been carried out in partnership with colleagues from the Centre for Research in English and Applied Linguistics at Chemnitz Technical University (Germany), with whom she also runs an Erasmus exchange programme for graduate students specialising in Linguistics.

Recently, she has promoted and has been teaching a higher-level course for young researchers on "Statistics for the Human Sciences", which brings together her interest in research methodology and the study of language. The Vth edition was held in Asti on 8-10 October, 2015.

## **Pubblicazioni**

Freddi, M. (2016) Rhetoric of science: fixed and changing modes of scientific discourse. In M. Załęska, U. Okulska (eds) *Rhetoric, Discourse and Knowledge*. Frankfurt am Main, Bern, Berlin: Peter Lang, 201-227.

Freddi, M., Di Bacco, M., Pezzulli, S. (in preparation) Appraising vocabulary through Bayesian statistics. *Literary and Linguistic Computing*, --

Freddi, M. (2015) Review of Web as Corpus, *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 20, 1, 122-129.

Freddi, M. (2015) Text and corpus: mixing paradigms in EAP syllabus design. In: P. Thompson, G. Diani (eds) *English for Academic Purposes: Approaches and Implications*. Newcastle-Upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 285-316.



Freddi, M. (2014) *Linguistica dei corpora*. Roma: Carocci.

Freddi, M., Malagori, C. (2014) Discourse markers in audiovisual translation. In: A. Maiorani and C. Christie (eds) *Multimodal Epistemologies: Towards an Integrated Framework*. London: Routledge, 191-209.

Freddi, M., Korte, B., Schmied, J. (eds.) (2013) Special Issue "The Rhetoric of Science", *European Journal of English Studies*, vol. 17, 3.

Freddi, M., Korte, B., Schmied, J. (2013) Developments and trends in the rhetoric of science: science, rhetoric, culture, *European Journal of English Studies*, vol. 17, 3, 221-233.

Freddi, M. (2013) Choice and language variation: some theoretical reflections. In: L. Fontaine, T. Bartlett and G. O'Grady (eds.) *Systemic Functional Linguistics: Exploring Choice*. Cambridge: Cambridge University Press, 56-71.

Freddi, M. (2013) Constructing a corpus of translated films: a corpus view of dubbing. Special Issue "Corpus Linguistics and Audiovisual Translation: in search of an integrated approach", *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 21, 4, 491-503.

Freddi, M. (2013) Corpus methods in research on syntax. In: C. Parodi and S. Luraghi (eds.) *The Bloomsbury Companion to Syntax*. London: Bloomsbury, 51-62.

Freddi, M., Lunghi, F. (submitted) Spoken corpus design: filmic speech and film translation according to the Pavia Corpus of Film Dialogue. *Corpora*, --

Freddi, M., Gunella, L. Johnson, J. H. (forthcoming November 2013) Multimodal explorations in the humanities: e-learning in a Faculty of Modern Languages. In: Baldry, A. and E. Montagna (eds.) *Readings in Intersemiosis and Multimedia*. Como-Pavia: IBIS, --

Freddi, M. (2012) What AVT can make of corpora: some findings from the *Pavia Corpus of Film Dialogue*. In: A. Remael, P. Orero, M. Carroll (eds.) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi, 381-407.

Freddi, M. (2011) A phraseological approach to film dialogue: film stylistics revisited, *Yearbook of Phraseology*, vol. 2, 137-163.

Freddi, M. (2011) Analogical reasoning in the teaching of science: the case of Richard Feynman's physics. In: J. T. Gage (ed.) *The Promise of Reason: Studies in The New Rhetoric*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 206-222.

- Freddi, M. (2011) Optimal language learning and lingua franca English in the 21st century: dilemmas and directions with descriptive grammars. In: G. Di Martino, L. Lombardo, S. Nuccorini (eds.) *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Roma: Edizioni Q, 525-535.
- Freddi, M., Luraghi, S. (2011) Titling for the opera house: a test case for universals of translation? In: L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, M.A. Ní Mhainnín (eds.) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Bern/Berlin: Peter Lang, 55-85.
- Freddi, M. (2010) Dialogue Analysis and Multimedia Translation. In: B. Naumann (ed.) *Dialogue Analysis and the Mass Media*. (Vol. 20 Beiträge zur Dialogforschung). Berlin/New York: De Gruyter, 149-158.
- Freddi, M. (2009) A linguistic mapping of science popularisation: Feynman's lectures on physics and what corpus methods can tell us. In: M. Mahlberg, V. González-Díaz, C. Smith (eds.) *Proceedings of the Corpus Linguistics 2009 Conference, Liverpool, July 2009*. Lancaster University: UCREL, available at <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/#papers>
- Freddi, M., Pavesi, M. (eds.) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.
- Freddi, M. (2009) The phraseology of contemporary filmic speech: formulaic language and translation. In: M. Freddi, M. Pavesi (eds.) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, 101-123.
- Freddi, M., Pavesi, M. (2009) The *Pavia Corpus of Film Dialogue*: research rationale and methodology. In: M. Freddi, M. Pavesi (eds.) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, 95-100.
- Pavesi, M., Freddi, M. (2009) Introduction. In: M. Freddi, M. Pavesi (eds.) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, 11-16.
- Freddi, M. (2008) Continuity and variation across translations: phraseology in the *Pavia Corpus of Film Dialogue*. In: C. Taylor (ed.) *Ecolingua: The Role of E-Corpora in Translation and Language Learning*. Trieste: EUT, 52-70.
- Freddi, M. (2007) Da *The Origin of Species* a *The Descent of Man*: Darwin e il primitivo. In: G. Golinelli (ed.) *Il primitivismo e le sue metamorfosi. Archeologia di un Discorso Culturale*. Bologna: CLUEB, 413-428.
- Freddi, M. (2007) Ideology and ethics in the discourse of Designers: a corpus study. In: G. Garzone, S. Sarangi (eds.) *Discourse, Ideology and Specialized Communication*. (Vol. 33 Linguistic Insights. Studies in Language and Communication). Bern/Berlin: Peter Lang, 335-354.
- Freddi, M. (2006 and reprinted 2007) *Functional Grammar: An Introduction for the EFL Student*. Bologna: CLUEB.
- Lipson M., Freddi M. (2006) *Practice in Functional Grammar. A Workbook for Beginners and Intermediate Students*. Bologna: CLUEB.
- Freddi, M. (2005) Arguing linguistics: corpus investigation of one functional variety of academic discourse. *Journal of English for Academic Purposes*, vol. 4, 5-26.
- Freddi, M. (2005) From corpus to register: the construction of evaluation and argumentation in linguistics textbooks. In: E. Tognini-Bonelli, G. Del Lungo Camiciotti. *Strategies in Academic Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 133-151.
- Freddi, M. (2005) How linguists write about linguistics: the case of introductory textbooks. In: J. Bamford, M. Bondi (eds.) *Dialogue within Discourse Communities. Metadiscursive Perspectives on Academic Genres*. Berlin: De Gruyter, 49-65.
- Freddi, M. (2004) *Functional Grammar: An Introduction for the EFL Student*. Available at <http://amsacta.cib.unibo.it/867/> (Vol. 1. Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English. Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), Series editor: D. R. Miller). Bologna: Alm@-DL – AMS ACTA.

Freddi, M. (2001) Report on Working with Dialogue. *Studies in Communication Sciences*, vol. 1, 1, 281-289.

Freddi, M. (2000) Working with Dialogue. Eine internationale Konferenz der I.A.D.A. *ZGL - Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, vol. 28, 2, 259-264.

Freddi, M. (1999) L'importanza dell'autonomia: premesse teoriche e considerazioni pratiche. In: F. Poppi (ed.) *Percorsi assistiti nell'auto-apprendimento*. Bologna: CLUEB, 9-19.

Freddi, M. (1998). Dialogic usage of some English connectives. In: S. Čmejrková, J. Hoffmannová, O. Müllerová and J. Světlá (eds.) *Dialoganalyse VII/1. Proceedings of the 6th International Conference of the International Association for Dialogue Analysis, Prague, 17-20 April 1996*. (Vol. 16 Beiträge zur Dialogforschung). Tübingen: Max NIEMEYER, 441-453.

Freddi, M. (1998). Argumentative connectives in an English translation of Galileo Galilei. In: M. Bondi (ed.) *Forms of Argumentative Discourse. Per un'analisi linguistica dell'argomentare. Atti del Convegno, Bologna, 12-13 Dicembre 1996*. Bologna: CLUEB, 143-156.